

Adaptacje II  
Transfery kulturowe

# **BIBLIOTEKA**

## **POSTSCRIPTUM POLONISTYCZNEGO**

---

TOM 5

Redaktorzy naukowi

ROMUALD CUDAK  
JOLANTA TAMBOR

# Adaptacje II

## Transfery kulturowe

Pod redakcją  
WIOLETY HAJDUK-GAWRON

KATOWICE  
2015  
Uniwersytet Śląski w Katowicach  
Szkoła Języka i Kultury Polskiej  
Katedra Międzynarodowych Studiów Polskich

# BIBLIOTEKA

POSTSCRIPTUM POLONISTYCZNEGO

Wersja elektroniczna: [www.postscriptum.us.edu.pl](http://www.postscriptum.us.edu.pl)

Tomy „Biblioteki Postscriptum Polonistycznego” są recenzowane anonimowo.  
Wykaz recenzentów jest zamieszczony na stronach „Postscriptum Polonistycznego”  
[www.postscriptum.us.edu.pl](http://www.postscriptum.us.edu.pl)

Korekta

ADRIANA BIEDROWSKA

Projekt okładki

MAREK FRANCIK

Na okładce wykorzystano plakat

LUCJANA DYŁAGA

Adres

„Postscriptum Polonistyczne”

Szkoła Języka i Kultury Polskiej UŚ

pl. Sejmu Śląskiego 1, 40-032 Katowice

tel./faks: +48 322512991, tel. 48 322009424

e-mail: [postscriptum@us.edu.pl](mailto:postscriptum@us.edu.pl)

[www.postscriptum.us.edu.pl](http://www.postscriptum.us.edu.pl)

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wydawnictwo Gnome, Katowice

Dystrybucja

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl); [www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

tel.: 48 32 3592056

Nakład: 250 egz.

ISSN 1898-1593

ISBN 978-83-63268-41-1

## Spis treści

<b>Adaptacje literackie</b> .....	9
BOGUSŁAWA BODZIOCH-BRYŁA: Gry w literaturę. Literackie paralele audiowizualne jako wynik konwergencji literatury i nowych mediów .....	11
ALEKSANDRA MOCHOCKA: Polskie gry planszowe oparte na utworach literackich – rekonesans .....	35
KATARZYNA FRUKACZ: Amerykańskie Nowe Dziennikarstwo po polsku? Transfer poetyk, problemy adaptacyjne .....	49
ANETA KLISZCZ: <i>Lizyette Bennet Diaries</i> – Austen doby konwergencji.....	63
ANNA WRÓBLEWSKA: Współczesne adaptacje powieści Jane Austen. <i>Lizyette Bennet Diaries</i> jako narracja transmedialna.....	77
<b>Adaptacje fantastyczne</b> .....	93
KATARZYNA FLORENCKA: Wiedźmina Geralta podróż z Zachodu: transfery kulturowe w cyklu wiedźmińskim Andrzeja Sapkowskiego i serii gier komputerowych <i>Wiedźmin</i> .....	95
EWA DRAB: Między zmyślonym a obcym. O transferze kulturowym w przekładzie literatury fantasy .....	107
MATEUSZ PORADECKI: Elfy i krasnoludy – adaptacje tolkienowskich ras .....	117
NATALIA LEMANN: Polski steampunk – zaadaptować historię, adaptując konwencję .....	133
<b>Transfery kulturowe</b> .....	149
KATARZYNA TREFLER: Między <i>sacrum</i> a <i>profanum</i> . Ewangelizacyjne memy internetowe jako przykład transgresji .....	151
MALGORZATA MAŁOLEPSZA: Transfer niemieckiego słownictwa do języka Polonii w Niemczech jako przykład adaptacji kulturowej .....	165

OLGA PAVLIUK (PAWLUK): Adaptacja kulturowa wybranych grup etnicznych, w tym Polaków, na początku XXI wieku (na przykładzie obwodu zaporoskiego).....	185
ANNA WOŹNIAK: Co media zmieniają w naszym życiu? O adaptacjach kulturowych w społecznościach lokalnych.....	199
<b>Transfery w sztuce (film, teatr, opera) .....</b>	<b>211</b>
MAGDALENA KEMPNA-PIENIAŻEK: Polskie adaptacje estetyki <i>noir</i> i <i>neo-noir</i> – rekonesans historyczny.....	213
MALGORZATA SOKALSKA: Między miłością a śmiercią. Filmowe transfery <i>Tristana i Izoldy</i> Richarda Wagnera.....	225
TOMASZ KACZMAREK: Na pograniczu kultur: polski teatr ekspresjonistyczny a sekularyzacja motywów biblijnych .....	241
LILIANA DORAK-WOJAKOWSKA: Między słowem a obrazem. Kulturowe aspekty procesu adaptacji scenicznej <i>Boskiej komedii</i> w teatrze narracji plastycznej Józefa Szajny .....	255
MALGORZATA WIELGOSZ: Koncepcja Bertolta Brechta pośrednikiem łączącym teatr chiński z zachodnim. Transfery kulturowe w <i>Turandot</i> w reżyserii Waldemara Wilhelma .....	273
SEBASTIAN ZACHAROW: Kiedy król przestaje tańczyć – o wpływie opery włoskiej na francuską estetykę.....	285
LESZEK KARCZEWSKI: Ekfrazja i <i>French Theory</i> .....	297
<b>Transfery w (glotto)dydaktyce .....</b>	<b>311</b>
ANNA PAPIEŻ: O wybranych związkach frazeologicznych jako nośnikach wspólnej wiedzy kulturowej. Wskazówki dla glottodydaktyki .....	313
ANNA ŚLÓSZARZ: Intermedialność w nauczaniu języka angielskiego. Australia 2009–2014 .....	331
MALGORZATA WÓJCIK-DUDEK: Transfery Zagłady. Przypadek <i>Kotki Brygidy</i> Joanny Rudniańskiej .....	349
KAMILA CZAJA: Jak „sprzedać” romantyzm innej drużynie. Dwa wiersze o szkolnych próbach transferu.....	361
<b>Translatologia .....</b>	<b>375</b>
JAKUB CZERNIK: „Ludzie przetłumaczeni”. Anglojęzyczna literatura indyjska i problemy adaptacji kulturowej.....	377

5	PIOTR BIŁOS: Znak samoświadomy, czyli francuska szkoła translatoologii (Antoine Berman, Henri Meschonnic).....	389
35	<b>Varia</b> .....	399
09	KS. JAROSŁAW BABIŃSKI: Polsko-niemiecki transfer kulturowy na przykładzie twórczości ks. Franciszka Sawickiego.....	401
11	TOMASZ WIŚNIEWSKI: Uniwersalizm Cerkwi prawosławnej w II RP a problem „Polaków prawosławnych” .....	415
13		
25		
41		
55		
73		
85		
97		
111		
113		
131		
133		
131		
149		
161		
175		
177		